

Asylum Support Partnership

help and advice



Dari

March 2009

تقاضای کمک برای پناهندگی

بیشتر پناهجویان اجازه کار ندارند. تحت یک شرایط استثنائی ممکن است که شما واجد شرایط برای کارکردن باشید، اما شما باید در این رابطه جویای مشاوره شوید.

از آنجا که ممکن است روند تقاضای پناهندگی تان به درازا کشیده شود، شاید شما نیاز پیدا کنید که راجع به چگونگی حمایت مالی از خود فکر کنید. ممکن است که شما واجد شرایط برای تقاضای کمک اداره مرزهای بریتانیا (UK Border Agency - UKBA) باشید. UKBA یک اداره دولتی است که مسئول کمک به پناهجویان بی چیز و بی سرپناه می باشد. UKBA میتواند هم اقامتگاه و هم کمک نقدی برای غذا و لباس برایتان تهیه کند. اگر شما خانه داشته باشید، برای مثال با دوستان و خویشان خود، آنگاه می توانید صرف برای کمک نقدی تقاضا کنید. کمک نقدی " کمک معاش " نیز نامیده می شود.

اگر شما توانایی حمایت از خود را ندارید، میتوانید در هر زمان در طول مراحل پناهندگی تان تقاضای حمایت پناهندگی نمائید. اگر منحیت زیر 18 سال توسط UKBA یا خدمات اجتماعی پذیرفته شده اید، و برای خودتان تقاضای پناهندگی کرده اید، شما از اداره شهرداری منطقه ای کمک دریافت خواهید کرد، شما میتوانید در عین زمانی که تقاضای پناهندگی میکنید در صورت نیاز درخواست کمک نمائید، UKBA برای شما تا زمان تکمیل شدن تقاضایتان مسکن موقت فراهم میکند.

چه کسی واجد شرایط دریافت کمک از UKBA میباشد؟

شما ممکن است که نیاز به اقامتگاه و کمک نقدی داشته باشید، یا امکان دارد که صرف به کمک نقدی احتیاج داشته باشید. در هر حالت شما مجبور هستید این مسائل را به UKBA اثبات نمائید:

- که شما تقاضای پناهندگی کرده اید و تقاضای شما رد شده است
- که شما بی چیز و بی سرپناه می باشید (یعنی یا هیچ، و یا پول بسیار ناچیزی دارید و خانه ندارید)
- که شما پس از ورود به بریتانیا در زودترین وقت ممکن و معقول تقاضای پناهندگی نموده اید
- که شما بیشتر از 18 سال سن دارید.

معنای "در زودترین وقت ممکن و معقول" چه می باشد؟

این بررسی شامل اشخاصی می گردد که برای خانه و کمک نقدی هر دو تقاضا می دهند و کسانی که فقط برای کمک نقدی تقاضا میکنند. هنگام قضاوت در مورد تقاضای شما برای کمک نقدی (حتی اگر شما قبلا اقامتگاه و کمک نقدی دریافت کرده اید و قصد دارید فقط کمک نقدی بگیرید) UKBA مسائل زیر را در نظر می گیرد:

- آیا در ظرف مدت 3 روز پس از ورودتان تقاضای پناهندگی کرده اید یا نه؛
- آیا گزارش شما در مورد زمان ورودتان به این کشور معتبر می باشد یا نه.

دیگر راهنماهای ترجمه شده در این سایت موجود است: <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Asylum Support Partnership is a partnership project hosted by the British Refugee Council
British Refugee Council, (commonly called the Refugee Council) is a company limited by guarantee registered in
England and Wales, [No 2727514] and a registered charity, [No 1014576].
Registered office: 240-250 Ferndale Road, London SW9 8BB, United Kingdom, VAT reg no: 936 519 988

معمولا UKBA از معلومات داده شده توسط شما در هنگام ارائه تقاضای پناهندگی، برای فیصله کردن در مورد این که آیا شما "در زودترین وقت ممکن" تقاضا کرده اید یا نه، استفاده می کند. اگر UKBA نتواند در مورد کمک به شما تصمیم بگیرد، یا اگر آنها فکر کنند که شما سرریعا تقاضای پناهندگی نکرده اید، آنگاه شما را برای مصاحبه به "کرویدون" (Croydon)، گلاسکو (Glasgow) یا لیورپول (Liverpool) دعوت خواهند نمود. اگر شما به UKBA اطلاع دهید که شما توان سفر به کرویدون را ندارید، آنها ممکن است تا ترتیبی دهند تا مصاحبه در یکی از دفاتر محلی شان در نزدیک محل زندگی شما انجام گردد. **اگر می خواهید ثابت کنید که به کمک نیاز دارید و "در زودترین وقت ممکن" تقاضای پناهندگی کرده اید، بسیار مهم است که شما در این مصاحبه اشتراک کنید.**

UKBA تقاضای کمک شما را رد نخواهد کرد، اگر شرایط زیر فراهم باشد:

- اگر شما دارای فامیل و اطفال زیر 18 سال باشید
- اگر شما احتیاجات مخصوص داشته باشید، برای مثال معلولیت عصبی و یا جسمی داشته باشید؛ اگر دارای احتیاجات مخصوص باشید، مطابق "قانون مواظبت عمومی" برای انجام یک ارزیابی از احتیاجاتتان توسط اداره محلی واجد شرایط می باشید. برخی از پناهجویان دارای احتیاجات مخصوص، میتوانند از UKBA اقامتگاه و کمکهای فوق العاده دریافت نمایند؛
- اگر بتوانید ثابت نمایید که در صورت عدم کمک حکومت، شما از رفتار غیر انسانی و خفت بار، بصورتی که در کنوانسیون اروپائی حقوق بشر (European Convention on Human Rights) تعیین شده، رنج خواهید برد. برای این که بفهمید که واجد این شرایط می باشید، ممکن است که احتیاج به کسب مشاوره حقوقی داشته باشید.

اگر شما بصورت قانونی در بریتانیا اقامت داشته اید و بعدا بخاطر تغییر شرایط در کشور خودتان، تقاضای پناهندگی داده اید، UKBA این مساله را بررسی خواهد نمود که آیا شما در اولین فرصت ممکن تقاضا کرده اید یا نه.

چگونه از UKBA تقاضای کمک کنم؟

سازمانهای پناهندگی ای که لست نام آنها در آخر این اعلان آمده، به شما برای ارائه تقاضای کمک از UKBA مساعده خواهند نمود. سازمانهای دیگر نظیر خدمات مشاوره شهروندان (Citizens Advice) یا گروه های پناهندگان نیز ممکن است که بتوانند در این زمینه کمک نمایند. اگر شما در یک مرکز اخراج توقیف هستید و در تقاضای ضمانت تان موفق بوده باشید، ممکن است یکی از سازمان های پناهندگان بتواند به شما در تقاضا برای کمک UKBA مساعدت کند.

من به اقامتگاه و کمک نقدی احتیاج دارم

شما میتوانید همزمان برای اقامتگاه و کمک نقدی تقاضا کنید. اگر شما در مدت زمانی که منتظر فیصله UKBA هستید تا بدانید آیا واجد شرایط دریافت کمک می باشید، جایی برای زندگی ندارید، UKBA شما را در یکی از مراکز آشنایی و معارفه و یا در یک اقامتگاه اولیه جا خواهد داد. اگر درخواست پناهندگی کرده اید و بی چیز هستید، یک سازمان پناهندگی میتواند شما را به UKBA برای اقامتگاه اولیه راجع سازد. اقامتگاه اولیه جای است که پناهجویان در آن اقامت کرده و برای مدت کوتاه به آنها غذا و کمک نقدی داده میشود.

UKBA موافقت می کند که به من اقامتگاه بدهد

اگر UKBA فیصله کند که شما واجد شرایط دریافت کمک می باشید، آنها ترتیب انتقال شما به یک اقامتگاه را می دهند که معمولا در خارج لندن و جنوب شرقی انگلستان می باشد (این کار پراکنده سازی نامیده میشود)، این اقامتگاه شما معمولا در همان ساحه اقامتگاه اولیه شما می باشد. شما نمی توانید جایی که UKBA شما را به آنجا روان می کند، انتخاب نمایید، اما آنها باید احتیاجات جسمانی و شرایط شخصی شما را در نظر بگیرند. قبل از حرکت به سوی اقامتگاه UKBA به شما معلوماتی در باره محل زندگی تان، نحوه سفر به آنجا، چگونگی دریافت کمک نقدی و شخصی که باید در محل جدید برای حل مشکلاتتان با او تماس بگیرید، داده خواهد شد.

چه نوع اقامتگاهی به من داده خواهد شد؟

UKBA معمولاً شما را در یک خانه اشتراکی و یا اتاقی در یک آپارتمان جا می دهد. اشخاصی که این اقامتگاه ها را اداره می کنند، صاحبخانه (یا لندلرد) نام دارند. آنها برای شما وسایل خواب و لوازم اساسی آشپزخانه فراهم می کنند و مسئول هستند که به شما کمک کنند تا با سازمانهای خدمات عمومی در منطقه تان تماس گرفته و از خدمات آنها استفاده نمایید. آنها تضمین می کنند که شما بتوانید به یک داکتر محلی، مکتب و/ یا کالج دسترسی داشته باشید. صاحبخانه شما مسئول می باشد تا تضمین کند که اقامتگاه شما در وضع خوبی به لحاظ ترمیم قرار دارد. اگر شما هر گونه تشویشی در مورد اقامتگاه خود و یا در مورد دسترسی به خدمات عمومی دارید، آن را با صاحبخانه خود و یا با سرویس کمک و مشاوره یک مرحله ای (One Stop Service) در منطقه تان طرح نمایید. لطفاً به یاد داشته باشید که ممکن است شما با کسی شریکی زندگی کنید که نمی شناسید.

برای چه مدت می توانم در اقامتگاه UKBA بمانم؟

UKBA توقع دارد که شما در اقامتگاهی که برایتان فراهم کرده است بمانید تا زمانی که اجازه انتقال به محل دیگری را به دست آورید. اگر شما بدون اجازه اقامتگاه خود را ترک نمایید، UKBA می تواند تمام کمکهای خانه و کمکهای نقدی خود به شما را یکجا توقف دهد. اگر می خواهید اقامتگاه UKBA را تخلیه نمایید و نزد شخص دیگری بمانید، باید این تغییرات را به UKBA اطلاع دهید. شما باید تا زمانی که UKBA در مورد تقاضای پناهندگی تان فیصله می کند، در اقامتگاه UKBA بمانید. اگر UKBA به شما موقعیت پناهندگی، حفاظت بشر دوستانه، اجازه اقامت بر اساس مصلحت اعطا کند، کمکهای UKBA پس از 28 روز قطع خواهد شد. معنی این کار این است که شما باید در مدت 28 روز محل خود را تخلیه نمایید.

آیا UKBA در زمانی که من تقاضای تجدید نظر را دنبال می کنم، به من کمک خواهد کرد؟

اگر UKBA تقاضای پناهندگی شما را نپذیرفته باشد، ولی شما در مدت زمان تعیین شده آنها تقاضای تجدید نظر ارائه داده باشید، میتوانید در اقامتگاه خود بمانید و همچنین کمک نقدی تان را هم دریافت نمایید. اگر شما به پایان روند پناهندگی رسیده باشید و حق تقاضای تجدید نظر دیگری را نداشته باشید، UKBA، 21 روز پس از آنکه تقاضای پناهندگی شما بطور نهایی فیصله یافت، کمکهای شما را قطع می کند. ولی شاید شما بتوانید تقاضای دریافت کمکهای بخش 4 را بکنید (Section 4 support). - این کمکها بنام کمک به دوسیه مشکل 'hard case' شناخته می شوند. در این ارتباط لطفاً رساله "آیا شما فقیر بی چیز هستید و به پان پناهندگی خود رسیده اید؟" راهنمای حمایت پناهندگی (Asylum Support Partnership) را در وب سایت <http://languages.refugeecouncil.org.uk> یا راهنمای شورای اسکاتلند "بخش 4" را اگر در اسکاتلند زندگی میکنید، بخوانید. ممکن است که مشاور حقوقی شما و یا نزدیکترین سازمان پناهندگی در منطقه تان بتوانند برای تقاضای این کمکها به شما مساعدت نمایند. اگر شما اطفال وابسته به خود دارید که زیر 18 سال می باشند، کمکهای شما باید ادامه پیدا کند حتی اگر تقاضای پناهندگی شما مورد قبول قرار نگرفته باشد.

من فقط به کمک نقدی احتیاج دارم

اگر شما اقامتگاه دیگری دارید، بطور مثال نزد دوستان و خویشاوندان هستید، تنها می توانید از UKBA تقاضای کمک نقدی کنید. معمولاً چند هفته طول می کشد که UKBA تقاضای شما را بررسی کنند. در طول این مدت هیچ کمکی داده نمیشود و کمک فقط از تاریخی داده میشود که UKBA در مورد تقاضای شما فیصله کند، نه از تاریخی که تقاضا صورت گرفته، پرداخت های مربوط به گذشته هم صورت نمی گیرد. اگر UKBA بپذیرد که به شما کمک نقدی کند، مراحل زیر اتفاق می افتد:

1. UKBA برایتان نامه روان کرده و تایید می کند که شما مستحق دریافت کمک نقدی می باشید.
2. آنها سپس به شما کوپان های موقتی خواهند داد که به آن کوپان موقتی هم میگویند. این کوپان ها تنها برای مدت کوتاهی اعتبار دارند. شما می توانید در پوسته خانه آنها را با پول تعویض کنید.
3. اگر شما کارت ثبت نام برای درخواست پناهندگی (Application Registration Card (ARC)) را دارید (ارک کارت)، باید بتوانید معاش منظم خود را با ارائه کارتان در پوسته خانه تعیین شده، تحویل بگیرید. Sodexo کمپنی ای که معاش را فراهم می کند، برای شما نامه روان کرده و مشخص می کند که به کدام پوسته خانه باید بروید.

اگر در ارتباط با کمک نقدی تان سوال و یا مشکلی دارید، میتوانید با خط کمک تلفونی UKBA با شماره **0845 602 1739** تماس بگیرید یا به نزدیکترین محل خدمات یک مرحله ای مراجعه کنید،

لطفا توجه کنید که این کار در مورد افرادی انجام میشود که هم اقامتگاه و هم کمک نقدی دریافت میکنند.

اگر من کوپان ها و یا ARC خود را گم کنم، چه خواهد شد؟

اگر شما کوپان ها و یا ARC خود را گم کنید، یا اگر کسی آن را دزدیده باشد، باید به پولیس گزارش بدهید تا بتوانید کوپون های جدید و یا ARC نو بگیرید. شما باید یک گزارش کتبی از پولیس با شماره مربوط به گزارش جرم، و نام حوزه پولیس را بگیرید. بعد باید گزارش پولیس را برای UKBA به شماره **020 8633 0653** فکس کرده و یا با سرویس کمک و مشاوره یک مرحله ای (One Stop Service) منطقه تان تماس بگیرید.

اگر می خواهید تا پوسته خانه ای که از آن معاش می گیرید را تغییر دهید یا اگر دسترسی به پلنتان یا ARC دشوار می باشد، باید با خط کمک تلفونی Sodexo با شماره **01276 687 099** تماس بگیرید. اگر انگلیسی نمی دانید، شاید مجبور باشید تا از یک مترجم و یا یک دوست بخواهید که برای تلفون به شما کمک کند.

شرایط من تغییر یافته است

اگر شما کمک نقدی دریافت می کردید ولی وضعیت شما تغییر کرده و حالا به اقامتگاه هم احتیاج دارید، می توانید بعدا تقاضای اقامتگاه نیز بکنید. در این صورت باید با نزدیکترین سازمان پناهندگی تماس بگیرید تا در این مورد به شما کمک کنند.

UKBA چه کمکهای دیگری می تواند به من بدهد؟

کمک معاش مادر شدن

شما می توانید برای یک طفل تازه تولد یافته از UKBA تقاضای کمک معاش مادر شدن کنید. این کمک صرف یک پرداخت 300 پوندی می باشد که به صورت کوپان اعطا خواهد شد. تقاضا نامه ها باید به شکل کتبی، تا یکماه قبل از تاریخی که انتظار تولد طفل میروید، یا حد اکثر 2 هفته پس از تولد طفل ارائه شوند. شما باید شواهد در مورد تاریخ تعیین شده برای تولد طفل و یا شناسنامه کامل طفل را ضمیمه درخواستتان کنید. اطفالی که تا 3 ماه یا کمتر قبل از ورود به بریتانیا تولد یافته اند نیز مشمول این کمک می گردند. لطفا توجه کنید که کسانی که کمک بخش 4 را دریافت می کنند فقط 250 پوند به صورت کوپون دریافت میکنند.

کمک معاش برای زنان حامله و اطفال

زنان حامله و فامیل هایی که اطفال یک تا سه ساله دارند و از UKBA کمک می گیرند، مستحق دریافت 3 پوند اضافه بر معاش پایه ای خود از UKBA می باشند. یک معاش 5 پوندی هم در هفته به اطفال زیر یکسال پرداخت می گردد. این معاش در اختیار کسانی که کمک بخش 4 را دریافت می کنند نیز قرار می گیرد.

سفر برای مصاحبه پناهندگی و یا برای بررسی تقاضای تجدید نظر

اگر شما کمک دریافت می کنید، UKBA مخارج سفرتان برای مصاحبه پناهندگی و تجدید نظر را خواهد پرداخت. برای دریافت این کمک می توانید از قبل تقاضا کنید. سرویس مشاوره و کمک یک مرحله ای میتواند در این تقاضا به شما کمک کند.

معلومات دیگر

اگر UKBA به من کمک نکند، چه می شود؟

اگر UKBA کمک به شما را رد کند، ممکن است حق داشته باشید تا از یک قاضی مخصوص تقاضای تجدید نظر کنید، اما تازمانی که انتظار فیصله تقاضای تجدید نظرتان را می کشید، قادر به دریافت هیچ کمکی از UKBA نخواهید بود.

آیا می توانم سفر کنم؟

شما آزاد هستید که در محدوده بریتانیا (UK) مسافرت کنید، اما اگر در اقامتگاه UKBA زندگی می کنید اجازه ندارید که بیشتر از هفت شبانه روز پی در پی و یا 14 شبانه روز در طول یک مدت 6 ماهه

بیرون از خانه باشید. اگر قصد مسافرت دارید باید به صاحبخانه خود اطلاع دهید. اگر به خارج از بریتانیا مسافرت نمایید وزارت داخله تقاضای پناهندگی شما را باطل خواهد نمود.

آیا می توانم تا زمانی که در انتظار فیصله تقاضای پناهندگی خود می باشم کار کنم؟

بعنوان یک پناهجو، معمولاً شما اجازه کار ندارید. ولی اگر بیشتر از یک سال در انتظار جواب اولیه درخواست پناهندگی خود بسر برده اید میتوانید تقاضای اجازه کار کنید. وکیل شما میتواند در این مورد به شما کمک کند. شما می توانید به کارهای داوطلبانه بپردازید که این راه خوبی برای یادگیری مهارتهای جدید می باشد. این کار باید حقیقتاً داوطلبانه و رایگان باشد. اگر کار داوطلبانه می کنید معمولاً مخارج غذا و سفر شما پرداخت خواهد شد.

نکته مهم:

اگر شرایط شما تغییر پیدا کند، برای نمونه یکی از افراد فامیلتان با شما یکجا شود، یا آدرس شما عوض شود و یا شما بخواهید تقاضای کمک معاش مادر شدن کنید، باید تا جایی که ممکن است قبل از این تغییرات به UKBA اطلاع دهید. شما باید مطمئن شوید که آنها به درخواست پناهندگی شما اضافه شده اند یا خود درخواست پناهندگی نموده اند، در غیر اینصورت مستحق کمک نمی باشند. شما باید به صورت مکتوب به UKBA در مورد تغییر شرایط تان اطلاع دهید. لطفاً یک کاپی از نامه خود را نگهدارید. نزدیکترین سازمان پناهندگی در منطقه شما که در لست زیر نام آنها آمده قادر خواهند بود که به شما در این زمینه کمک کنند.

کمک، پس از آنکه کلیه حقوق تجدید نظر در مورد پناهندگی تان از بین رفته باشد

اگر تقاضای پناهندگی شما به طور کامل، شامل تجدید نظر خواهی، بررسی شده و فیصله یافته باشد، و UKBA شما را مطلع ساخته باشد که حقوق تجدید نظر تان بالکل از بین رفته، ممکن است شما هنوز برای دریافت کمک از UKBA واجد شرایط باشید. این کمک، مساعده بخش 4 نام دارد. برای کسب معلومات بیشتر در مورد اینکه چگونه می توانید این کمکها را دریافت کنید لطفاً راهنمای کمک پناهندگی (Asylum Support Partnership) "آیا شما بی چیز و بی سرپناه هستید و در پایان مرحله تقاضای پناهندگی تان می باشید؟" را در آدرس <http://languages.refugeecouncil.org.uk> ببینید و یا آن را از اداره کمک و مشاوره یک مرحله ای (One Stop Service) بخواهید.

منابع کمک و مشاوره

دفتر پناهندگی نظیر مراکز منابع چند فرهنگی (Multi-Cultural Resource Centre)، خدمات پناهندگی شمال انگلستان (North of England Refugee Service)، شورای پناهندگان (Refugee Council)، رفیوجی اکشن (Refugee Action)، شورای پناهندگان اسکاتلند (Scottish Refugee Council) و شورای پناهندگان ولش (Welsh Refugee Council) سازمانهای اصلی ای می باشند که برای پناهجویان کمک و مشاوره ارائه می کنند. آنها اعتقاد دارند که رفتار با پناهجویان و پناهندگان باید با احترام و تفاهم باشد. این سازمانها مشاوره و اطلاعات در مورد اقامتگاه، کمک نقدی، پناهندگی، صحت و مسائل دیگر را توسط دفاتر مشاوره و خدمات یک مرحله ای خود (One Stop Services) در مناطق مختلف بریتانیا فراهم می کنند. آنها مستقل بوده و به دولت وابسته نمی باشند. کارکنان این مراکز با هدف تامین منافع کامل تان به شما مشاوره می دهند. ولی لطفاً در نظر داشته باشید که آنها نمی توانند فیصله دوائر حکومتی راجع به دوسیه شما را تغییر دهند. سازمانهای دیگر نظیر دفاتر مشاوره شهروندان (Citizen Advice service)، گروه های مشاوره و یا پناهندگی محلی نیز قادر هستند که معلومات و مشاوره رایگان در اختیار شما بگذارند.

Multi-Cultural Resource Centre (Northern Ireland)

تلفون: 02890 238 645

www.mcrc-ni.org

North of England Refugee Service Head Office (North East)

تلفون: 0191 245 7311

www.refugee.org.uk

Refugee Action Head Office (East Midland, North West, South Central, South West)

تيلفون: 020 7654 7700

www.refugee-action.org.uk

Refugee Council Head Office (London, East of England, Yorkshire & Humberside, West Midlands)

تيلفون: 020 7346 6700

www.refugeecouncil.org.uk

<http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Scottish Refugee Council (Scotland)

تيلفون: 0141 248 9799

تيلفون رايگان: 0800 085 6087

www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council (Wales)

تيلفون: 019 2048 9800

www.welshrefugeecouncil.org

Asylum Support Partnership consists of:

North of England Refugee Service, charity number: 1091200 www.refugee.org.uk

Refugee Action, charity number: 283660 www.refugee-action.org.uk

Refugee Council, charity number: 1014576 www.refugeecouncil.org.uk

Scottish Refugee Council, charity number: SC008639 www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council, charity number: 1102449 www.welshrefugeecouncil.org